

УДК 81-112.4

ББК 81

DOI: 10.47438/2309-7078_2024_2_189

НА ПУТИ К ТЕРМИНУ (О ПРЕДТЕРМИНАХ СОВРЕМЕННОГО РОССИЙСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ)

Виктория Александровна Заварзина¹*Воронежский государственный университет¹
Воронеж, Россия*

¹Аспирант кафедры общего языкознания и стилистики,
ORCID ID: 0000-0001-6484-4606, e-mail: zva0604@yandex.ru

Аннотация. Настоящая статья посвящена пилотному описанию системы предтерминов, формирующих в настоящее время сферу специальных номинаций российского образования. Актуальность темы исследования видится в нерешенности до настоящего времени проблем, связанных с выявлением пласта предтерминов современной терминосистемы российского образования и его системным описанием. Предтерминами именуются полилексемные единицы, недостаточно освоенные в семантическом и формальном отношении. В статье представлена типология современных предтерминов исследуемой подсистемы и описаны наиболее значимые единицы, чаще всего представляющие собой синонимические конструкции и обороты определительного или обстоятельственного значения. Анализ системно-структурных особенностей позволил определить перспективы развития предтерминов в направлении их превращения в собственно терминологические знаки. Отмечено, что при отсутствии удачной номинации явления или понятия, предтермин может становиться квазитермином. Сделан вывод о динамичности исследуемой терминологии и ее стремлении к выбору точного и однозначного понятия для обозначения недавно появившихся явлений.

Ключевые слова: термин, терминология, предтермин, образование, структурные особенности.

Для цитирования: Заварзина В.А. На пути к термину (о предтерминах современного российского образования) // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2024. № 2. С. 189–193. DOI: 10.47438/2309-7078_2024_2_189

Введение

В первой четверти XXI в., когда происходят глобальные изменения в системе российского образования, появляются новые формы обучения, разрабатываются актуальные образовательные методы и технологии, активно внедряются важные для данного периода развития общества педагогические идеи, особое значение приобретает изучение российской образовательной системы, находящейся на совершенно новом этапе развития и потому нуждающейся в обновлении понятийно-терминологического аппарата. Терминосистема образования, как известно, прошла длительный путь своего развития, подвергалась серьезным исследованиям в отечественной науке, однако многие вопросы, касающиеся теории термина, до сих пор остаются предметом научных дискуссий. Среди сложных и до конца не решенных проблем можно выделить проблему, связанную с выявлением пласта предтерминов современной терминосистемы российского образования и его системным описа-

нием. Как известно, именно этот разряд терминологических единиц впоследствии пополняет состав любой терминологии.

Актуальность исследования обусловлена неисследованностью системы предтерминов российского образования, отсутствием серьезного анализа исследуемых языковых знаков, а также значимостью описания предтерминов для комплексной характеристики терминологического словаря образования. Как показало исследование, существуют лишь немногочисленные работы, анализирующие роль термина в структуре немецкой военной лексики [17], особенности компьютерных предтерминов [11], затрагивающие переводческий аспект предтерминов в англоязычном экономическом дискурсе [9], выявляющие роль предтерминов в развитии медицинской терминологии [2], демонстрирующие особенности разграничения термина и предтермина в структуре терминологии в области диалектологии [16] и нек. др.

Результаты исследования

Понимая под предтермином до конца не оформленное в системе русского языка понятие, которое по

структуре представлено несколько словной специальной номинацией [6, с. 49] (ср.: «неустоявшиеся термины, представляющие собой лексические единицы с колебаниями значения и формы» [10, с. 20], «недостаточно освоенные в семантическом и формальном отношении номинации» [8, с. 142] и др.), мы предприняли попытку описания системно-структурных особенностей предтерминов как значимых элементов терминологии современного российского образования.

Принимая за основу утверждение о том, что в качестве предтермина обычно выступают описательные обороты, сочинительные словосочетания и сочетания, содержащие причастные или деепричастные обороты [10, с. 65], ведущие ученые-терминоведы среди обязательных признаков предтерминов называют неустойчивость формы и подчеркивают, что они, как правило, номинируют формирующиеся, чаще всего заимствованные, понятия [7, с. 44].

Анализ фактического материала показал, что в структуре терминологии современного российского образования можно выделить следующие группы предтерминов:

1) предтермин – описательный оборот, представляющий собой билексемную (напр., *возобновляющее образование, воспитывающее обучение* и др.) или трех-четырех компонентную структуру, основанную на подчинительных связях ее компонентов (напр., *координатор сетевых активностей, локусы согласования образовательных потребностей, государственная (итоговая) аттестация выпускников 9-х классов, готовность старшеклассников к самоопределению, движущие силы процесса воспитания, дети с особыми образовательными потребностями, индивидуальная образовательная траектория учащегося, инновационный прогностический характер управления образовательным учреждением* и др.). Отмеченное явление обусловлено традиционно тесными отношениями сферы образования с разными областями научного знания, в первую очередь – с педагогикой и психологией, включенностью терминов образования в педагогическую терминосистему, а также с динамикой общественно-социальной и культурной жизни. Однако многокомпонентные термины, состоящие из пяти (ср.: *государственные механизмы управления образовательными процессами* и др.), шести (ср.: *программа создания и развития федерального университета, эффективность программы развития национальных исследовательских университетов* и др.) и семи (ср.: *образование, соответствующее современным требованиям и мировым стандартам; образовательные программы, направленные на адаптацию к социальным потребностям; классическая высшая школа, реализуемая в форме университета* и др.) элементов, представлены единичными примерами, поскольку в связи с увеличением компонентов активно начинают использоваться аббревиатуры (ср.: *ГОС, ФГОС* и др.). Многие современные отечественные терминоведы указывают на оптимальную длину термина, которая регулируется, в первую очередь, спецификой памяти человека (по известной формуле « 7 ± 2 ») [13, с. 65; 12].

В роли главного слова в подобных предтерминах – несколько словных описательных конструкциях, как правило, выступают:

– отглагольные имена существительные: *обучение в сотрудничестве / кооперативное обучение* – технология обучения, построенная на совместном обсуждении проблемы, принятии решения; *дистантное обучение / дистанционное обучение; ознакомительное чтение / чтение с общим охватом содержания / самостоятельное чтение* – вид коммуникативного чтения с установкой на понимание главного, наиболее существенного в тексте [1]; *дискурсивное чтение / аналитическое чтение; двусторонний перевод / обратный перевод* – письменный перевод текста с иностранного языка на родной язык, затем перевод этого текста на иностранный язык с последующим сопоставлением с оригиналом и др.

Среди наиболее продуктивных в данном случае терминологических элементов можно назвать не только специфичные для педагогической сферы лексемы (ср.: *умения, задатки, занятие, образование, самообразование, обучение, воспитание, профилизация* и др.), но и словесные знаки междисциплинарного характера, весьма употребительные в разных сферах научного и профессионального знания и обладающие широкой семантикой (напр., *развитие, саморазвитие, подход, анализ, сопровождение* и др.). Отметим, что междисциплинарные продуктивные терминологические элементы способны формировать терминологические оппозиции: *образование традиционное – образование альтернативное* и др.

– имена существительные, образованные от прилагательных: *внутренняя наглядность / мнемоническая наглядность / мнемическая деятельность* – вид наглядности, основанный на деятельности памяти и воображения и др.;

– заимствованные имена существительные (напр., *образовательная мобильность* и др.), в том числе переориентированного характера (напр., *образовательный менеджмент / обучающий менеджмент* и др.) и др. Действительно, расширение тезауруса сферы образования происходит за счет использования зарубежной профессиональной терминологии, «заполнения терминологических «пустот», образующихся в результате несоответствия актуального арсенала терминов, характеризующих состояние педагогической теории и образовательной практики» [4]. Ср. высказывание Е.В. Мариновой о том, что заимствованные термины в принимающем языке нередко «становятся базой для новых номинативных процессов, обусловленных коммуникативной необходимостью и развитием терминосистемы» [14];

– существительные, состоящие в гиперо-гипонимических отношениях с зависимым компонентом: *метод проектов / проектная методика* – одна из технологий обучения, основанная на моделировании социального взаимодействия в малой группе в ходе учебного процесса и др.;

2) предтермин – многокомпонентное словосочетание с подчинительными и сочинительными связями компонентов (напр., *гуманизация воспитания и обучения, владение приемами и способами выполнения учебных работ, базовые и фоновые образовательные*

потребности, дифференциация в обучении и образовании, концепция духовно-нравственного развития и воспитания личности гражданина России, методы контроля и самоконтроля в обучении, методы стимулирования деятельности и поведения, методы стимулирования и мотивации учения и др.);

3) предтермин – сочетание, содержащее причастный или деепричастный оборот (ср., напр., *Федеральный реестр апостилей, представленных на документах* и др.).

Как показал анализ языкового материала, в количественном отношении в структуре терминологии современного российского образования преобладают термины (59%), а терминоидов (12%) представлено значительно меньше, чем предтерминов (29%).



- Собственно термины
- Предтермины
- Терминоиды

Безусловно, в перспективе предтермин может быть заменен лексической единицей, которая более соответствует требованиям, предъявляемым к термину, и таким образом предтермин закрепляется в специальной лексике, приобретая устойчивый ха-

рактер и становясь квазитермином [6, с. 29]. По мнению С.В. Гринева, предтермин может становиться квазитермином в тех случаях, когда исследователям долго не удается найти наиболее удачную терминоминимацию [3].

Выводы

Таким образом, состав предтерминов терминологии современного российского образования, с точки зрения присущих им синтаксических особенностей, образуют неустоявшиеся термины, представляющие собой многословные специальные номинации, чаще всего состоящие из словосочетаний с сочинительными и/или подчинительными отношениями между компонентами. В качестве опорного термина подобных сочетаний могут выступать отглагольные или отыменные существительные, в том числе заимствованного характера.

На наш взгляд, существование предтерминов в терминологии современного российского образования свидетельствует о динамичности исследуемой терминологии, появлении новых видов, форм и технологий обучения и о стремлении к выбору наиболее точного и однозначного понятия в структуре данной области специального знания для перехода анализируемой терминологической единицы в статус собственно термина.

Конфликт интересов

Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Библиографический список

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : ИКАР, 2009. 448 с.
2. Бекишева Е.В. Роль прототерминов и предтерминов в развитии медицинской терминологии // Термины в коммуникативном пространстве. Материалы научно-практической конференции с международным участием. Астрахань, 2019. С. 86–92.
3. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М. : Московский лицей, 1993. 309 с.
4. Даутова О.Б. Систематика понятийно-терминологического аппарата дидактики как предпосылка обновления содержания педагогического образования // Непрерывное образование: XXI век. Вып. 1 (29). 2020. С. 2–9.
5. Димитрова Н.К. Терминология транспортно-экспедиционной деятельности : структурно-семантическое описание : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2016. 23 с.
6. Заварзина В.А. Русская терминология образования 2000–2022 годов в статике и динамике : дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2023. 254 с.
7. Загоровская О.В., Данькова Т.Н. Термин и терминология : монография. Воронеж : Научная книга. 2011. 145 с.
8. Загоровская О.В., Еремеева О.А. Новые методические термины в современном русском образовательном дискурсе // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2021. № 3. С. 139–144.
9. Зеленцова М.Г., Козлова А.Т. Предтермины в англоязычном экономическом дискурсе: переводческий аспект // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. Материалы II международной научно-практической конференции. Симферополь, 2018. С. 177–182.
10. Зуева Е.А., Балабанов А.О., Костюченко А.Р. Использование предтерминов в специальных текстах и особенности их перевода // Калейдоскоп лингвистических идей – II. Сборник материалов студенческой научной конференции в рамках "Недели науки – 2023". Белгород, 2023. С. 63–66.
11. Клевцов А.Н. Семантика кавычек, выделяющих компьютерные предтермины // Межкультурная коммуникация и СМИ. 2016. № 7. С. 33–40.
12. Кудинова Т.А. К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере английского подъязыка биотехнологий) // Вестник Пермского университета. Сер. Российская и зарубежная филология. 2011. Вып. 2 (14). С. 58–62.
13. Лейчик В.М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина // Вопросы языкознания. 1981. Вып. 2. С. 63–73.
14. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в. Проблемы освоения и функционирования. М. : ЭЛПИС. 2008. 495 с.

15. Сабирова С.Г. Семантический диапазон предтерминов экономического дискурса таджикского, английского и русского языков // Вестник Педагогического университета. 2021. №6 (95). С. 113–118.
16. Сенина И.В. К вопросу о разграничении понятий «термин» и «предтермин» (на материале немецкой терминологии в области диалектологии) // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. 2019. № 1. С. 90–99.
17. Соколов С.В. Фазы формирования термина: от предтермина к термину (на примере немецкой военной лексики) // Наука и образование в жизни современного общества. Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции: в 18 частях. Тамбов, 2013. С. 127–130.

References

1. Azimov, E.G., Shchukin, A.N. (2009) *Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching)]. Moscow, IKAR publ. 448 p. (In Russian)
2. Bekisheva, E.V. (2019) The role of prototerms and preterms in the development of medical terminology. In: *Terms in the communicative space. Materials of the scientific and practical conference with international participation*. Astrakhan, pp 86–92. (In Russian)
3. Grinev, S.V. (1993) *Vvedenie v terminovedenie* [Introduction to terminology]. Moscow, Moskovskij licej publ. 309 p. (In Russian)
4. Dautova, O.B. (2020) Sistematika ponyatijno-terminologicheskogo apparata didaktiki kak predposylka obnoveniya sodержaniya pedagogicheskogo obrazovaniya [Systematics of the conceptual and terminological apparatus of didactics as a prerequisite for updating the content of pedagogical education]. *Nepriyvatnoe obrazovanie: XXI vek*. 1 (29), 2–9. (In Russian)
5. Dimitrova, N.K. (2016) *Terminologiya transportno-ekspedicionnoj deyatel'nosti: strukturno-semanticheskoe opisanie. Avtoref. diss. kand. filol. Nauk* [Terminology of transport and forwarding activities: structural and semantic description. Cand. philol. sci. diss. abstr.]. Voronezh. 23 p. (In Russian)
6. Zavarzina, V.A. (2023) *Russkaya terminologiya obrazovaniya 2000–2022 godov v statike i dinamike. Diss. kand. filol. nauk* [Russian terminology of education 2000–2022 in statics and dynamics. Cand. philol. sci. diss.]. Voronezh. 254 p. (In Russian)
7. Zagorovskaya, O.V., Dan'kova, T.N. (2011) *Termin i terminologiya: monografiya* [Term and terminology: monograph]. Voronezh, Nauchnaya kniga. 145 p. (In Russian)
8. Zagorovskaya, O.V., Eremeeva, O.A. (2021) Novye metodicheskie terminy v sovremennom russkom obrazovatel'nom diskurse [New methodological terms in modern Russian educational discourse]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. (3), 139–144. (In Russian)
9. Zelencova, M.G., Kozlova, A.T. (2018) Pre-terms in English-language economic discourse: translation aspect. In: *Translation discourse: an interdisciplinary approach. Materials of the II International scientific and practical conference*. Simferopol, pp. 177–182. (In Russian)
10. Zueva, E.A., Balabanov, A.O., Kostyuchenko, A.R. (2023) The use of preterms in special texts and features of their translation. In: *Kaleidoscope of linguistic ideas – II. Collection of materials of the student scientific conference within the framework of the "Science Week – 2023"*. Belgorod, pp. 63–66. (In Russian)
11. Klevcov, A.N. (2016) Semantika kavychek, vydelyayushchih komp'yuternye predterminy [Semantics of quotation marks highlighting computer pre-terms]. *Mezhkul'turnaya kommunikaciya i SMI*. (7), 33–40. (In Russian)
12. Kudinova, T.A. (2011) K voprosu o prirode mnogokomponentnogo termina (naprimere anglijskogo pod"yazyka biotekhnologij) [On the question of the nature of a multicomponent term (using the example of the English sublanguage of biotechnology)]. *Vestnik Permskogo universiteta. Ser. Rossijskaya i zarubezhnaya filologiya*. 2 (14), 58–62. (In Russian)
13. Lejchik, V.M. (1981) Optimal'naya dlina i optimal'naya struktura termina [Optimal length and optimal structure of a term]. *Voprosy yazykoznanija*. (2), 63–73. (In Russian)
14. Marinova, E.V. (2008) *Inoyazychnye slova v russkoj rechi konca XX – nachala XXI v. Problemy osvoeniya i funkcionirovaniya* [Foreign words in Russian speech at the end of the 20th – beginning of the 21st centuries. Problems of development and functioning]. Moscow, ELPIS. 495 p. (In Russian)
15. Sabirova, S.G. (2021) Semanticheskij diapason predterminov ekonomicheskogo diskursa tadzhikskogo, anglijskogo i russkogo yazykov [Semantic range of preterms of economic discourse in Tajik, English and Russian languages]. *Vestnik Pedagogicheskogo universiteta*. 6 (95), 113–118. (In Russian)
16. Senina, I.V. (2019) K voprosu o razgranichenii ponyatij «termin» i «predtermin» (na material nemeckoj terminologii v oblasti dialektologii) [On the issue of distinguishing the concepts of “term” and “preterm” (based on German terminology in the field of dialectology)]. *Crede Experto: transport, obshchestvo, obrazovanie, yazyk*. (1), 90–99. (In Russian)
17. Sokolov, S.V. (2013) Phases of term formation: from pre-term to term (using the example of German military vocabulary). In: *Science and education in the life of modern society. Collection of scientific papers based on the materials of the International Scientific and practical conference: in 18 parts*. Tambov, 127–130. (In Russian)

Поступила в редакцию 08.04.2024

Подписана в печать 28.06.2024

Original article
UDC 81-112.4
DOI: 10.47438/2309-7078_2024_2_189

ON THE WAY TO THE TERM (ABOUT PRE-TERMS OF CONTEMPORARY RUSSIAN EDUCATION)

*Victoria A. Zavarzina*¹

¹*Voronezh State University
Voronezh, Russia*

¹*Postgraduate Student of the Department of General Linguistics and Stylistics,
ORCID ID: 0000-0001-6484-4606, e-mail: zva0604@yandex.ru*

Abstract. This article is devoted to a pilot description of the system of pre-terms that currently form the sphere of special nominations in the Russian education system. The relevance of the research topic is seen in the unresolved problems so far associated with identifying the layer of pre-terms of the modern terminological system of Russian education and its systemic description. Pre-terms are polylexemic units that are not sufficiently mastered semantically and formally. The article presents a typology of modern pre-terms of the subsystem under study and describes the most significant units, most often representing synonymous constructions and phrases of attributive or adverbial meaning. The analysis of systemic and structural features made it possible to determine the prospects for the development of pre-terms in the direction of their transformation into terminological signs themselves. It is noted that in the absence of a successful nomination of a phenomenon or concept, a pre-term can become a quasi-term. A conclusion is drawn about the dynamism of the terminology under study and its desire to choose an accurate and unambiguous concept to designate recently emerged phenomena.

Key words: term, terminology, pre-term, education, structural features.

Cite as: Zavarzina, V.A. (2024) On the way to the term (about pre-terms of contemporary Russian education). *Izvestia Voronezh State Pedagogical University*. (2), 189–193. (In Russ., abstract in Eng.). DOI: 10.47438/2309-7078_2024_2_189

Received 08.04.2024
Accepted 28.06.2024